

ФИЛОЛОГИЯ

(шифр научной специальности: 5.9.8)

Научная статья

УДК 81

doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-75-79

К ВОПРОСУ О ТОЧНОСТИ И СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЯХ ПРАВОВЫХ ПОНЯТИЙ (НА ПРИМЕРЕ АНАЛИЗА ПОНЯТИЯ «ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА»)

© Оксана Викторовна Дышекова¹, Наталья Анатольевна Пилипенко²

¹Российская таможенная академия, Ростовский филиал, г. Ростов-на-Дону, Россия; ²Российский университет правосудия, Ростовский филиал, г. Ростов-на-Дону, Россия

¹77@inbox.ru ²pilipenko1n@rambler.ru

Аннотация. Рассматривается понятие «заработная плата», а также приводится лингвистический анализ указанного определения. Авторы рассматривают значение глаголов «оплатить» и «вознаградить» и подчеркивают, что употребление данных глаголов и их производных в качестве семантических коррелятов не всегда является правомерным. Утверждается, что употребление понятия «заработная плата» и «вознаграждение» в качестве синонимов не является достаточно корректным, подтверждением чего является более глубокий лингвистический анализ лексем, приведенный в работе. Подчеркивается, что язык закона должен быть предельно точен, поэтому отбор лексем следует проводить более тщательно, учитывая как исторические особенности в семантике и словоупотреблении, так и особенности современного использования.

Ключевые слова: заработная плата, стоимость труда, вознаграждение, семантическая структура, префиксальные глаголы, дериват, контекст, семантические трансформации, переносное значение.

Для цитирования: Дышекова О.В., Пилипенко Н.А. К вопросу о точности и семантико-стилистических особенностях правовых понятий (на примере анализа понятия «заработная плата») // Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 103. № 2. С. 75-79. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-75-79

PHILOLOGY

(specialty: 5.9.8)

Original article

On the issue of accuracy and semantic-stylistic features of legal concepts (on the example of the of the concept analysis “wages”)

© Oksana V. Dyshekova¹, Natalya A. Pilipenko²

¹ Russian Customs Academy, Rostov branch, Rostov-on-Don, Russian Federation; ² Russian University of Justice, Rostov branch, Rostov-on-Don, Russian Federation

¹77@inbox.ru ²pilipenko1n@rambler.ru

Abstract. The concept of “salary” is considered, and a linguistic analysis of this definition is also provided. The authors consider the meaning of the verbs “pay” and “reward” and emphasize that the use of these verbs and their derivatives as semantic correlates is not always legitimate. It is argued that the use of the concepts of “salary” and “remuneration” as synonyms is not sufficiently correct, as evidenced by a deeper linguistic analysis of the lexemes given in the work. It is emphasized that the language of the law must be extremely precise, therefore, the selection of lexemes should be carried out more carefully, taking into account both historical features in semantics and word usage, and the features of modern use.

Keywords: salary, labor cost, remuneration, semantic structure, prefixal verbs, derivative, context, semantic transformations, figurative meaning.

For citation: Dyshekova O.V., Pilipenko N.A. On the issue of accuracy and semantic-stylistic features of legal concepts (on the example of the of the concept analysis “wages”). *The Humanities and Social Sciences*. 2024. Vol. 103. No 2. P. 75-79. doi: 10.18522/2070-1403-2024-103-2-75-79

Введение

Понятие «оплата труда» является достаточно сложным, так как может рассматриваться как экономическая, социальная и правовая категории. Оплата труда выступает в качестве одного из мотиваторов трудовой деятельности работников. Для определения сущности данного понятия следует изучить его происхождение.

Рассматривая понятие «заработная плата» обратим внимание, что в данное определение экономисты вкладывают понятие цены труда или стоимости рабочей силы, т.е. то, что работник заработал, выполняя свои трудовые функции в соответствии с трудовым договором с учетом специфики его труда и условий, в которых он выполняется.

В связи с этим, по нашему мнению, употребление понятия «*заработная плата*» (оплата труда работника) и «*вознаграждение*» в качестве синонимов – не вполне корректно, подтверждением чего является более глубокий лингвистический анализ лексем. Язык закона должен быть предельно точен, поэтому и отбор лексем следует проводить более тщательно, учитывая, как исторические нюансы в семантике и словоупотреблении, так и особенности современного использования.

Употребление глаголов *оплатить* и *вознаградить* и их производных в качестве семантических коррелятов представляется правомерным только на первый взгляд.

Обсуждение

Оплата (*оплатить*) восходит к общеславянскому *плата* – «денежное вознаграждение» и имеет один корень с существительным *платъ* в значении «кусок материи» (та же основа, что и *платье*): **плата** плáта укр. плáта, болг. плáта, сербохорв. плáта, плáћа, словен. plát «награда», рláса «жалованье, содержание, заработная плата», чеш. plat «плата», рláce «вознаграждение», словц. plat, рláса, польск. рlаса, в.-луж. рlата «плата, платеж». Отсюда **платить**, плачу́, укр. платити, блр. плаціць, др.-русс., ст.-слав. платити, плаштж, болг. плáтя, сербохорв. плáтити, плáтић, словен. plátiti, чеш. platiti, словц. platit', польск. рlасіć, рlасе, в.-луж. рlасіć, н.-луж. рlасііś. Считается родственным **плат**, **платок**, потому что куски ткани применялись как средство платежа. Толкование слова **плáта** как первонач. «уравнивание» не доказано. Ошибочно разграничение слов *плáта* и *плат*, *платок*, а также сравнение слова *плáта* с гот. blótan «почитать», д.-в.-н. blōzen, rlozan «приносить в жертву» [8, т. 3, с. 274–275]. Поскольку материя раньше (в отсутствие денег) использовалась в качестве платежного средства, стало возможно вторичное значение, которое развивается и закрепляется в современном русском языке. На протяжении истории русского языка значение глагола и производных практически не претерпело изменений, сохранив прозрачную внутреннюю форму. В современном русском языке как приставочный глагол, так и дериваты фиксируются в значении 'отдать деньги за что-либо, в возмещение чего-либо' [5, т. 2, с. 624].

Таким образом, *оплата* – процесс передачи денег от одного лица, предприятия, банка и т.п. другому за какие-либо услуги (*Оплата телефонных разговоров*).

В семантике глагола (и отглагольного существительного) обязательной является сема «деньги», «материальная компенсация». Именно эта сема и является доминирующей при формировании контекста. Отвлеченное значение «возмещение нематериального» возможно только при соответственном актантом окружении. При формировании переносного значения именно отвлеченные существительные приводят к семантическим трансформациям в структуре лексемы. Однако сема «деньги» сохраняется, смещаясь к периферии. Кроме того, как в значении глагола, так и отглагольного существительного сохраняется отрицательная коннотация «возмещение потери», описывая ситуацию замещения, связанную с утратой чего-либо. Кроме того, приставочный глагол *оплатить*, как и существительное *оплата* не используются для описания нематериальной ситуации. Приставка обозначает направленность действия, совершение действия до нужного предела, короткое совершение действия (как в глаголах овладеть, описать, оценить). В отглагольных существительных приставка **о-** служит для образования слов, имеющих обозначение окончания каких-либо действий (например, окурок, осознание и т.д.).

Однако бесприставочный глагол функционирует и в переносном значении, в котором также прослеживается отрицательная коннотация: *Воздавать за что-нибудь, возмещать что-нибудь. Платить добром за зло. Платить услугой за услугу. Платить той же монетой (см. монета). Платить взаимностью. Платить ненавистью. Платить любовью* [7, с. 624].

Иначе выглядит история глагола *вознаградить* (*вознаграждение*), который используется в словарях для объяснения значения глагола *оплатить*. Именно такое употребление, по видимому, и привело к использованию глагола и отглагольных дериватов в качестве синонимов к *оплатить* (*оплата*), что, на наш взгляд, представляется не вполне оправданным.

Употребление приставочного глагола *вознаградить* (*вознаграждение*) наряду с глаголом *оплатить* (*оплата*) становится возможным в силу происхождения бесприставочного глагола, образованного от существительного *награда*.

Современному русскому слову *награда* «вознаграждение» соответствует древнерусское *нагорода* (награ́да) Заимств. из цслав.; ср. укр., блр. нагоро́да – то же, болг. награ́да, сербохорв. на̀града, словен. nagrâda, чеш. náhřada «замена», польск. Nagrod и др.) Чередование полногласных и неполногласных сочетаний в этом слове дает основание полагать, что *награда* (в русском языке) по происхождению является старославянизмом, т.е. было заимствовано из церковнославянского языка. Однако данные словарей свидетельствуют об ошибочности этой мысли.

В памятниках древнерусской письменности глагол и его производные встречаются в русских текстах с XVI столетия в значении «возмещение (убытков)» и отличается от современного: *А что вашему велеможнейшеству в томъ поспешенье какие убытки учинятыца, и Цесарское Величество вамъ то все своимъ жалованьемъ велитъ нагородить* [3].

Глагол *наградить* «возместить (убытки, потери)» фиксируется с конца XVII в. Например, в письмах Петра I за 1699 г.: *Мастеровъ крѣпосныхъ вели взять, толко хозяевъ награждать, чтобъ обижены не были* [3].

Со второй половины XVII века в текстах встречается и глагол *наградить* в значениях «возмещать потери»; «давать денежное вознаграждение за работу, службу, платить жалованье».

По облику рассматриваемых слов, по чередованиям звуков в их корнях (*наградить – награждать – награда – нагорода*) можно предположить, что родственными им по происхождению являются слова *городить, город* награда первонач. – **nagorditi* «пожаловать градом, городом». Однако М. Фасмер усомнился в этой версии и предложил другую: *награда* – производное от глагола *наградить* «нагромоздить, наложить, навалить кучей» отгл. от **nagorditi* «наложить кучей» (ср. русское *нагородить*), значение «наложить, нагромоздить» со временем изменилось в «вознаградить» [8, т. 3, с. 37].

Данные славянских языков свидетельствуют: глагол *наградить* и его этимологические варианты в значениях «возместить», «вознаградить» не являются исконными для большинства языков славянской группы. В то время, как исконное значение – «нагромоздить, навалить кучей, положить одно на другое». Несмотря на праславянское происхождение слова, семантика возмещения и вознаграждения, у этого слова возникла относительно поздно и сначала только в одном языке, предположительно, источником значения «возместить» для глагола *наградить* и его вариантов является старочешский язык [1].

На наш взгляд, поворотным моментом в истории глагола стало присоединение приставки *воз-*. В современном русском языке в семантике приставочного глагола *вознаградить*, а позднее и бесприставочного, четко прослеживается положительная коннотация. Кроме того, присутствует сема 'благодарность, радость'. Возможно употребление глагола с конкретными существительными, называющими деньги и материальные блага, сема 'деньги и возмещение' присутствует только при поддержке контекста (т.е. ситуация обратная той, которую описывает значение глагола *оплатить* (*оплата*)) и в ядро семантической структуры сема 'деньги' не входит. Эта сема может присутствовать как потенциальная, но только при поддержке контекста.

Приставочный глагол *вознаградить* в словарях отсутствует вплоть до XVIII в. Бесприставочный глагол *награждать* и существительное *нагорода* зафиксирован в словарях древнерусского языка XI–XIV; XI–XVII; XVIII вв. в значении «возмещение, вознаграждение, награда» и глагол в значении «возместить убытки») [3, т. 10, с. 55].

В XVIII в. префиксальный глагол зафиксирован в контексте с отвлеченными существительными, что приводит к семантическим изменениям в структуре глагола: ВОЗНАГРАДИТЬ – дать награду, воздаяние, возмещение за что-либо [4]. Появление в семантической структуре значения семы «положительное эмоциональное состояние» наблюдается уже в структуре приставочного деривата. В современном русском языке глагол *вознаградить* (и производное от него существительное *вознаграждение*) фиксируется в значении «достойно наградить за что-нибудь» (*Вознаградить за труд. Вознаградить себя за что-нибудь (доставить себе удовольствие в награду за какие-нибудь лишения)*). В семантике как глагола, так и существительного *вознаграждение*, сема «деньги, убыток», входившая в ядро, исчезает, вытесняясь семой «положительное эмоциональное состояние». Кроме того, меняется и сочетаемость глагола. В форме прямого дополнения выступает одушевленное существительное со значением лица.

Таким образом, приставочный глагол *вознаградить* (как и отглагольное существительное *вознаграждение*) имеет уже другой набор значений. Учитывая, что отмечается достаточно поздняя фиксация в словарях приставочного глагола, можно предположить, что семантические трансформации в семантику глагола вносит приставка *воз-*. Как показывают исследования именно приставка *воз-* сыграла решающую роль в семантической трансформации многих глаголов [6; 2]. Особенность данного префикса состоит в том, что предлог *възьь*, а потом и приставка почти не употреблялись в разговорном языке. Основываясь на этом, можно считать, что большинство глаголов этой словообразовательной модели проникли в книжно-литературный тип языка из старославянского (*въсхитити, възмутити, възбудити, възложити*).

Глаголы, изначально употреблявшиеся с книжно-славянским префиксом (воз-), развивают абстрактное значение. Именно стилистически маркированность приставки и пространственное значение «направление движения вверх» закрепляет префиксальный глагол *вознаградить* (*вознаграждение*) в отвлеченном значении с положительной коннотацией, делая его значение антонимичным бранным, удручающему, меркантильному в знамении глагола *оплатить* (*оплата*). Это позволяет прийти к выводу о необходимости оформления четкой семантической дифференциации и разведении терминов *оплата* и *вознаграждение*.

Выводы

На основании проведенного исследования считаем, что использование слова «*вознаграждение*» для определения понятия «*заработная плата*» является несколько некорректным. В связи с этим предлагаем следующую редакцию статьи 129 ТК РФ: «Заработная плата – оплата труда работника...» далее по тексту, т.е. убрав из дефиниции слово «*вознаграждение*». Нам представляется возможным включение приставочного глагола *вознаградить* (*вознаграждение*) в терминологическую систему языка права, но в строго обусловленном значении, как, например, глагол *возбудить*.

Список источников

1. Варбот Ж.Ж. Исследования по русской и славянской этимологии. М., СПб.: НЕ-СТОР-ИСТОРИЯ, 2012. 645 с. // Известия РАН. Серия: Литературы и языка. 2014. Т. 7. № 1. С. 56–60.
2. Пилипенко Н.А. Развитие абстрактных значений у глаголов с приставкой *въз-* (воз-, вз-) в истории русского языка // Автореф. дис. канд. филол. наук. JL, 2001. 37 с.
3. Словарь древнерусского языка XI–XIV вв. М.: Наука, 1975; Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.). Т. XI (свѣне – стагъ) / Гл. ред. В.Б. Крысько. М.: Азбуковник, 2016. 744 с.
4. Словарь русского языка XVIII века / Гл. ред. Ю.С. Сорокин. Л.: Наука. Ленинградское отделение, 1984–1991. Вып. 1–6; СПб.: Наука. Санкт-Петербургское отделение, 1992.

5. Словарь русского языка: В 4 т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. 4-е изд., стер. М.: Русский язык; Полиграфресурсы, 1999.
6. Улуханов И.С. Славянизмы в древнерусском литературном языке XI–XVII вв. (глаголы с неполногласными приставками) // Дис. канд. филол. наук. М., 1966. 401 с.
7. Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: Аделант, 2014. 800 с. // IPR SMART. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/44160.html> (дата обращения 25.01.2024).
8. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. под ред. и с предисл. Б.А. Ларина. Изд. 2, стер. В 4 т. М.: Прогресс, 1986. Т. I–IV.

References

1. Varbot G.G. Studies in the Russian and slavyanskiandtimologies. M., SPB.: NESTOR-HISTORY, 2012. 645 PP. // Notice ran. Series: literary aposematic. 2014. T. 7. No 1. P. 56–60.
2. Pilipenko N.A. Development of abstract evaluative meaning in Glagolitic with plugin - (Woz -, WZ -) in stories of russko Yazz Urgench // PhD of Philology thesis. JL, 2001. 37 p.
3. Dictionary of the Old Russian language of the XI–XIV centuries. M.: Nauka, 1975; Dictionary of the Old Russian language (XI–XIV centuries.). Vol. XI (svъne – stag) / Gl. ed. V.B. Krysko. M.: Azbukovnik, 2016. 744 p.
4. Dictionary of the Russian language of the XVIII century / Chief editor Yu.S. Sorokin. L.: Nauka. Leningrad Branch, 1984-1991. Issues 1-6; St. Petersburg: Nauka. St. Petersburg Branch, 1992.
5. Dictionary of the Russian language: In 4 volumes / Edited by A.P. Evgenieva. 4th ed., ster. M.: Russian language; Polygraph Resources, 1999.
6. Ulukhanov I.S. Slavonisms in the Old Russian literary language of the XI–XVII centuries (verbs with incomplete prefixes) // Dissertation of the Candidate of Philology. M., 1966. 401 p.
7. Ushakov D.N. Explanatory dictionary of the modern Russian language. Moscow: Adelant, 2014. 800 p. // IPR SMART. – URL: <https://www.iprbookshop.ru/44160.html> (accessed 25.01.2024).
8. Fasmer M. Etymological dictionary of the Russian language / Translated from German. and additional by O.N. Trubacheva. ed. and with a preface by B.A. Larin. Ed. 2, erased. In 4 volumes. M.: Progress, 1986. Vol. I–IV.

Статья поступила в редакцию 10.03.2024; одобрена после рецензирования 30.03.2024; принята к публикации 30.03.2024.

The article was submitted 10.03.2024; approved after reviewing 30.03.2024; accepted for publication 30.03.2024.